

BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION 2016

HÉBREU

LANGUE VIVANTE 2

Séries **ES** et **S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **8**

Séries **ST2S** et **STMG** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Séries **STI2D**, **STD2A**, **STL** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – épreuve facultative

ATTENTION

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série :

- Série **L (LVA Y COMPRIS)** : questionnaire pages **4/8** à **6/8**.
 - Séries **ES**, **S**, **STMG**, **ST2S**, **STI2D**, **STD2A**, **STL** : questionnaire pages **7/8** à **8/8**.
-

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 8 pages numérotées de 1/8 à 8/8.

Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

Une question d'atmosphère

Document N°1 :

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

פליקס היקר,

מה שלומך, ומה נשמע בצ'רנוביץ¹? אצלי הכל בסדר. התחלתי ללמוד עברית ואני כבר יכול להגיד כמה מילים בעברית. בבית-הספר יש לי מורה מיוחדת שמלמדת אותי לכתוב, אבל בכל מה שקשור לדיבור – הכי טוב אני לומד מהילדים בכיתה.

סיפרתי לך שעברתי בית-ספר, ואני לומד בכיתה השישית במקום בכיתה השביעית? לא הורידו אותי כיתה. זה היה רעיון שלי. גם אם הייתי נשאר בבית-הספר ההוא, בטח לא הייתי מצליח לעלות לכיתה השמינית. אבל לא זאת הסיבה העיקרית. בבית-הספר ההוא לא הרגשתי כל כך טוב. היו בעיות. אלה בעיות כלליות, שיש להרבה תלמידים חדשים.

אז עברתי לבית-ספר אחר, וכאן אני מרגיש מצויין. אם תשאל למה פה אני מרגיש מצויין, הרי אלה כמעט אותם ילדים, אז אני לא יכול להסביר לך מה ההבדל. כאן אני מרגיש שכולם רוצים לעזור לי ולכולם איכפת ממני², וזה ההבדל.

כבר סיפרתי לך, שבישראל התלמידים מתייחסים³ למורים לגמרי אחרת מאשר ברוסיה? מי שלא רואה את זה בעיניים, קשה לו להבין. כאן התלמידים הם כאילו חברים של המורים. תלמיד יכול לגשת⁴ למורה בהפסקה, ולשאול אותה אם היא רוצה קצת ביסלי⁵ מהשקית שהוא מחזיק ביד. והמורה, באופן טבעי ביותר, שולחת יד אל השקית, לוקחת חופן⁶ ביסלי ואוכלת לה בהנאה⁷.

וחוץ מזה, פה לא מדברים אל המורה בגוף שלישי⁸ (למשל : האם המורה מוכנה להסביר לי?), אלא בגוף שני כמו שאנחנו מדברים עם חברים (למשל : המורה, תסבירי לי בבקשה...). אפילו אל המנהלת לא מדברים בגוף שלישי, וגם היא חצי-חברה כזאת. בהפסקה אפשר להיכנס לחדר שלה אפילו בלי לדפוק. מציצים פנימה⁹, ואם היא שואלת : "מה אתה רוצה?" מותר לך להיכנס ולהגיד מה שאתה רוצה. היית מאמין? אני מחכה למכתב ממך. ספר לי מה קורה בבית-הספר.

¹ Tchernovitz (Ukraine) צ'רנוביץ

² tout le monde se préoccupe de moi לכולם איכפת ממני

³ se comporter מתייחסים

⁴ aller voir לגשת

⁵ biscuits salés d'apéritif ביסלי

⁶ poignée חופן

⁷ avec plaisir בהנאה

⁸ à la troisième personne (forme extrême de politesse) בגוף שלישי

⁹ on jette un coup d'œil à l'intérieur מציצים פנימה

דרישת שלום לכולם,

שלך,

אלכס

גלילה רון-פדר – אלכס כבר לא עולה חדש

Document N°2

Asnat, Yehoudith et Myriam sont de nouvelles émigrantes.

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

- "את צריכה למהר," אמרה לי אמא, "אמרת שיש לך מבחן היום." במבחן היו שאלות שלא היה לי מושג¹ מה לענות עליהן. שמעתי לחישות², "איזה מבחן קשה" ורווח לי קצת³ שלא רק אני מתקשה בו⁴. המורה הסתכלה רגע במה שסיגלית כתבה והחזירה לה את הדף.
- 5 "ומה איתך, **אסנת**?" שאלה והביטה בדף החצי ריק שלי. "תזדרזי⁵," אמרה לי, "כבר אין לך הרבה זמן. בעוד רבע שעה אני אוספת את המבחנים." ברור שלא יהיה לי מספיק זמן, כתבתי ומחקתי והיתה לי הרגשה רעה. לא יהיה לי ציון טוב, חשבתי.
- 10 כששמענו את צלצול ההפסקה, מסרתי את המבחן הלא גמור ויצאתי לחצר. מצאתי את **יהודית ומרים** על יד הגדר והן היו במצב רוח גרוע⁶ עוד יותר משלי. "המחנכת שלנו שונאת⁷ אותנו," אמרה **יהודית**. "למה?" שאלתי, "מה היא עשתה?" "היא צעקה עלי ועל **מרים**," ענתה **יהודית**, "אמרה עלינו דברים לא יפים... והכל לפני הכיתה."
- 15 "איזה דברים היא אמרה לכן?" המשכתי לשאול. "היא דרשה שנחזור על מה שהסבירה קודם, אבל לא שמענו, כי היה רעש וקשה לשמוע מן המקום שאנחנו יושבות. התביישנו⁸ ולא אמרנו כלום," אמרה **יהודית** וסיפרה איך אחרי זה המורה צעקה עליה ועל **מרים** 'מטומטמות'⁹..."
- 20 "מטומטמות כמו פרות," השלימה **מרים** בלחש, "ככה היא קראה לנו, וכל הבנות פרצו בצחוק."

דורית אורגד – יום החרגול וימים אחרים

¹ je n'avais pas la moindre idée לא היה לי מושג

² murmures לחישות

³ je fus un peu soulagée רווח לי קצת

⁴ je n'étais pas la seule à le trouver difficile לא רק אני מתקשה בו

⁵ dépêche-toi תזדרזי

⁶ de mauvaise humeur במצב רוח גרוע

⁷ détester שונאת

⁸ nous étions intimidées התביישנו

⁹ idiotes 'מטומטמות'

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT
LV2 Série L

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

A. Document N°1 :

1) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. איך לומד אלכס לדבר עברית ?
2. איך מרגיש אלכס בבית-הספר החדש ? למה ?
3. מהם היחסים בין מורים לתלמידים בישראל ? תן דוגמאות.

2) Complétez les phrases suivantes **en hébreu** à l'aide d'éléments relevés dans le texte :

1. המורה המיוחדת מלמדת.....
2. בבית-הספר החדש כולם.....
3. תלמיד יכול לגשת למורה ו.....
4. בישראל מדברים אל המורה בגוף.....
5. למשרד המנהלת נכנסים.....

B. Document N°2 :

Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses et rectifiez **en hébreu** celles qui sont inexactes :

1. היום המספרת נשארתי בבית.
2. המבחן היה קשה רק למספרת.
3. המורה תאסוף את המבחנים בעוד רבע שעה.
4. יהודית ומרים היו שמחות.
5. יהודית ומרים יכלו לשמוע את המורה בכיתה.

C. Documents N°1 et N°2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

האם יהודית ומרים מרגישות כאלכס בבית-הספר ולמה ?

D. Documents N°1 et N°2 :

Les relations élèves-professeurs ne sont pas les mêmes dans les deux documents. Montrez en quoi elles sont différentes à l'aide d'exemples (**en hébreu**) tirés de chacun des deux documents.

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante

E. Documents N°1 et N°2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

בשני הטקסטים, הילדים הם עולים חדשים. האם הם משתלבים בכיתה באותה מידה ?
למה ?

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes

Répondez **en hébreu** aux deux questions suivantes :

10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question

1. מהם היחסים בין תלמידים למורים בצרפת ? השווה/י אותם ליחסים המתוארים בטקסט מספר 1. איזו מערכת יחסים את/ה מעדיף/ה ? נמק/י.

Quelles sont les relations élèves-professeurs en France ? Comparez-les à celles qui sont décrites dans le document N°1. Lesquelles préférez-vous et pourquoi ?

2. יש לך חברה בבית הספר, שיש לו/לה קשיים. אילו קשיים ? תן/תני דוגמאות. איך את/ה יכולה לעזור לו/לה ?

Vous avez dans votre établissement un/e camarade qui éprouve des difficultés. Imaginez lesquelles en donnant des exemples et la manière dont vous pourriez lui venir en aide.

Seuls les candidats composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :

10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question

1. מהם היחסים בין תלמידים למורים בצרפת ? השווה/י אותם ליחסים המתוארים בטקסט מספר 1. איזו מערכת יחסים את/ה מעדיף/ה ? נמק/י.

Quelles sont les relations élèves-professeurs en France ? Comparez-les à celles qui sont décrites dans le document N°1. Lesquelles préférez-vous et pourquoi ?

2. אלכס בעצמו ביקש לרדת כיתה (מהכיתה השביעית לכיתה השישית). מדוע, לדעתך, הוא ביקש לשנות כיתה ? האם זה רעיון טוב ומה היית עושה במקומו ?

C'est Alex lui-même qui a demandé à aller dans une classe inférieure (en passant de première en seconde). Pourquoi a-t-il fait ce choix, d'après vous ? Est-ce une bonne idée et qu'auriez-vous fait à sa place ?

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT
LV2 Séries ES, S, ST2S, STMG, STI2D, STD2A, STL

I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

A. Document N°1 :

1) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. איך לומד אלכס לדבר עברית ?
2. איך מרגיש אלכס בבית-הספר החדש ? למה ?
3. מהם היחסים בין מורים לתלמידים בישראל ? תן דוגמאות.

2) Complétez les phrases suivantes **en hébreu** à l'aide d'éléments relevés dans le texte :

1. המורה המיוחדת מלמדת.....
2. בבית-הספר החדש כולם.....
3. תלמיד יכול לגשת למורה ו.....
4. בישראל מדברים אל המורה בגוף.....
5. למשרד המנהלת נכנסים.....

B. Document N°2 :

Dites si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses et rectifiez **en hébreu** celles qui sont inexactes :

1. היום המספרת נשארת בבית.
2. המבחן היה קשה רק למספרת.
3. המורה תאסוף את המבחנים בעוד רבע שעה.
4. יהודית ומרים היו שמחות.
5. יהודית ומרים יכלו לשמוע את המורה בכיתה.

C. Documents N°1 et N°2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

האם יהודית ומרים מרגישות כאלכס בבית-הספר ולמה ?

II. EXPRESSION ÉCRITE

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :

8 à 10 lignes - 80 à 100 mots par question

1. מהם היחסים בין תלמידים למורים בצרפת ? השווה/י אותם ליחסים המתוארים בטקסט מספר 1. איזו מערכת יחסים את/ה מעדיף/ה ? נמק/י.

Quelles sont les relations élèves-professeurs en France ? Comparez-les à celles qui sont décrites dans le document N°1. Lesquelles préférez-vous et pourquoi ?

2. יש לך חברה בבית הספר, שיש לו/לה קשיים. אלו קשיים ? תן/תני דוגמאות. איך את/ה יכולה לעזור לו/לה ?

Vous avez dans votre établissement un/e camarade qui éprouve des difficultés. Imaginez lesquelles en donnant des exemples et la manière dont vous pourriez lui venir en aide.